

## Рабъ Божій: Иса 52<sup>13</sup>—53<sup>12</sup>

къ Матѣ. 8<sup>17</sup>, Іоан. 1<sup>20</sup>, Дѣян. 8<sup>32—33</sup>, 1 Петр. 2<sup>22—25</sup> и др. Въ лѣвомъ столбцѣ помѣщается Еврейскій текстъ, въ правомъ—Халдейскій.

52, 13 **Вотъ**<sup>1</sup>, преуспѣеть<sup>2</sup> **Вотъ**, преуспѣеть Рабъ Мой  
Рабъ Мой<sup>3</sup>: возвысится и возне- **Мессія: возвысится и возвели-**  
сится и возвеличится весьма<sup>4</sup>. **чится и усилится весьма.**

1.) אַבְדִּי—Сир. Халд. אַבְדִּי, LXX *ιδου*—се, Вулг. *ессе*—указываетъ на начало новаго отдѣла—на пророчество о Рабѣ или Отрокѣ Божіемъ.

2.) אֲבִיבִי въ *гиф.* нерѣдко употребляется съ такимъ значеніемъ, какъ однозн. съ אֲבִיבִי въ *гиф.* (ср. Ис. Нав. 1, 7, 8; 1 Цар. 18, 5, 14, 15; Иерем. 10, 21; 50, 9; Притч. 17, 8) коимъ перефразируетъ Таргумъ. Но אֲבִיבִי имѣеть и другое значеніе, коему слѣдуютъ: LXX *συνήσει*—*уразумѣетъ*, Вулг. *intelliget*, Ак. *ἐπιστησιονοθήσεται*, Сир. אַבְדִּי אַבְדִּי, отъ אֲבִיבִי Евр. אֲבִיבִי (ср. Лук. 20, 23; Марк. 6, 54 др.).

3.) אֲבִיבִי—Евр. Халд. Сир. Вулг. *servus meus*, Ак. Сим. *δοῦλος μου*—*рабъ мой*. Но LXX смягчаютъ терминъ: *ὁ παῖς μου*—*отрокъ мой*, слуга или служитель мой, Иерон. *puer meus*. Такой переводъ объясняется съ одной стороны тѣмъ, что рабы у евреевъ не были ни *res mancipii*, ни совершенно безправными (ср. Быт. 12, 16; 39, 17; 17, 23),—а съ другой тѣмъ, что и греческое *παῖς*, какъ на класс. такъ и на библ. языкѣ употребляется въ смыслѣ названія и *раба* вообще, особенно молодого (ср. наше „*дѣвушка*“, греч. *παῖδιον*, франц. *garçon*). А по отношенію къ Богу и въ устахъ Іеговы *абди* или *эбед*—*іегова*—*рабъ Мой* или *рабъ Іеговы* можетъ быть съ полнымъ правомъ толкуемъ въ смягченномъ значеніи *слуги*, сохраняю-

шаго свою свободу и за свое добровольное служеніе Богу пользующагося особымъ благоволеніемъ Небеснаго Владыки, каковыми были: Авраамъ (Псал. 104, 42), Иисусъ Навинъ (24, 29), Іовъ (1, 8 др.), Давидъ (Псал. 17, 1), праведники вообще (Псал. 33, 23 др.), пророки (Ам. 3, 7; Іер. 7, 5 др.), Моисей (Второз. 34, 5), Исаія (20, 3), Мессія—Отрасль (у Зах. 3, 8), какъ и у Иса. въ напемъ мѣстѣ, и Ангелы (Іов. 4, 18). (Такъ и въ отношеніи къ людямъ: царскимъ придворнымъ и вельможамъ Быт. 40, 20 ср. 2 Цар. 2, 12. 13; 10, 2. 4 др.) Отсюда становится вполнѣ понятнымъ смягченное *ὁ παῖς μου* у LXX вм. *δοῦλός μου*.

4.) Такъ и Вульг. *exaltabitur et elevabitur et sublimus erit valde*, Халд. (разночтенія, существующія въ данномъ мѣстѣ Таргума, въ отношеніи смысла не имѣютъ значенія для насъ), Сир. (но съ союзомъ „и“ предъ каждымъ глаголомъ), LXX *καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται* (нѣкоторые вѣроятнo подвліяніемъ Ак. С. Θ. приб. *καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα*—и вознесется и прославится зѣло,—Ак. Сим. Θεод. *(καὶ) ἐλαρθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται*).

52, 14. Какъ<sup>1</sup> изумулись<sup>2</sup> на Тебя<sup>3</sup> многие<sup>4</sup>—такъ<sup>5</sup> обезображень<sup>6</sup> болѣе (всякаго) челоуѣка<sup>7</sup> видѣ Его<sup>8</sup> и. ликъ Его<sup>9</sup> болѣе<sup>10</sup> (всѣхъ) сыновъ челоуѣческихъ<sup>11</sup>. Какъ надѣялся на Него Израиль<sup>12</sup> дни многие, который былъ бѣденъ между народами— видѣ ихъ и слава ихъ болѣе сыновъ челоуѣческихъ.

1.) *רשעו*—сравн. союзъ, коему соотвѣтствіе можетъ представлять *ן* этого и 15-го стиха. LXX *ὃν τρόπον—οὕτως—οὕτω—якоже—тако—тако*. Таргумъ послѣ *רשעו* ставитъ *ן* только въ 15-мъ стихѣ, опуская въ 14-мъ и принимая стоящія цослѣ него слова за парентезу. А Сир. и Вульг. не ставятъ 15 й стихъ въ соотв. съ 14-мъ: *sicut רשעו—obstupuerunt—sic רגלך inglorius erit—Iste רגלך*.

2.) LXX *ἐσθήσονται*—ужаснутся, Сим. *ὃν τρόπον ἐθαύμασαν*, Вульг. *obstupuerant*. и Сир.

3.) LXX *ἐπὶ σέ, —ο τέλει*, Вульг. *super te*, но Сир. Тарг. Саадія и нѣк. Евр.: *на Него*.

4.) LXX *πολλοί*—мнози, *multi* Вульг. и Сир.

5.) *ן* можно понимать въ значеніи „столь“, какъ Русск.

Синод. и все предложеніе считать за парентезъ, какъ Таргумъ,—LXX οὕτως,—*такъ*, Вульг. и Сир. sic, Халд. опускаетъ.

6.) אלהים—существ. отъ глагола אלה, —нѣчто обезображенное, лишенное вида. По LXX переводятъ глаголомъ: ἀδοξήσει—*обезславится*, Вульг. inglorius erit, Сир. להלם—*измѣненъ, обезображенъ*, Халд. употребляетъ прилагательное съ глаголомъ „быль“: который былъ бѣденъ ܕܫܗܢ ܕܗܘܐ.

7.) שׁוֹמֵר—предлогъ ׀ удерживаемый и въ Сирскомъ, гдѣ онъ имѣетъ сходное съ еврейскимъ употребленіе, берется въ значеніи сравнительной степени у Сим. см. прим. 10-е. Но LXX ἀπὸ ἀνθρώπων—*отъ челоѣкъ* обезславится, а Вульг. и Халд. inter viros.

8.) Вульг. и Сир. aspectus ejus, какъ повид. и Халд., Ак. ὄρασι; αὐτοῦ, но LXX τὸ εἶδος σου—*видъ твой*.

9.) Вульг. et forma ejus, Сир. и *лице его*, ср. Халд. Ἄκ. καὶ μορφῇ αὐτοῦ, но LXX καὶ ἡ δόξα σου.

10.) Въ Сир. и Халд. удержанъ ׀, имѣющій въ обоихъ языкахъ родственное съ еврейскимъ употребленіе,—LXX ἀπό, Вульг. inter, а Сим. выдерживаетъ сравн. знач. чрезъ παρὰ τοῦς...

11.) LXX ἀπὸ τῶν (υἱῶν) ἀνθρώπων, Вульг. inter filios hominum, Сим. παρὰ τοῦς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων—*такъ и Сир. Халд.*

12.) Буквально: надѣялись на Него (сыны) домъ Израиля.

52, 15. Такъ <sup>1</sup> удивить <sup>2</sup> народы многіе <sup>3</sup>,—*предъ (надъ) Нимъ зажмутъ цари уста свои <sup>4</sup>, ибо что (о чемъ) не рассказывалось имъ—увидали, и чего не слышали—уразумѣли <sup>5</sup>.*

Такъ разсѣтъ народы многіе,—*предъ (надъ) Нимъ смолкнутъ цари, положить руки свои на уста свои, ибо. чего не рассказывали <sup>6</sup> имъ. увидали и чего не слышали—уразумѣли.*

1.) LXX οὕτω—*такъ*, Халд. какъ Евр. Но Вульг. и Сир. iste—*этотъ*.

2.) אלה—*такъ* Гезеніусъ на основаніи Арабскаго значенія корня (*заставитъ прыгать, скакать—отъ радости*), чему благопріятствуютъ LXX—οὕτω θαυμάσονται ἐθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ—*такъ удивятся языцы мнози о Немъ и....* хотя не соотвѣтствіе формъ и сочетаніе ἐπ' αὐτῷ, отдѣленное чрезъ καὶ отъ слѣдующаго глагола, даютъ мысль, что LXX читали иначе, можетъ быть глаголь אלה—съ לו, какъ Лев. 26, 31—32, ср. Іов. 21, 5 (болѣе сходные по звуку אלה и אלה не удобно пред-

полагать, такъ какъ они вездѣ употребляются въ связи съ *πρόσωπον*). Другіе предлагаютъ поправки יָרַר—отъ נָרַר—прыгать, скакать, или יָרַר. Фюретъ принимаетъ глаголь въ значеніи, „собираетъ“ указывая на соб. имена неизвѣстнаго значенія: *Iezielъ* въ 1 Парал. 12, 3 и *Иззія* въ 1 Езд. 10, 25 и араб. корень. Кимхи беретъ значеніе: *говорить*. Таргумъ перифразируетъ посредствомъ יִבְרַר—разсѣять, Сим: *ἀποβαλεῖ*, такъ и Саадія, Абен—Эзра, Абарбанель др. мн. Но Вульгата—asperget, Ак. и Θεод. *ραντίσει* и Сир. *כִּרְבַּר*—отъ כִּרַּב: *окропитъ* (въ смыслѣ), очистить (отъ грѣха), какъ этотъ глаголь употр. въ Лев. 16, 19 и др.

3.) Вульг. и др. *gentes multas*, но LXX имен. пад.: *ἔθνη πολλὰ*—языцы мнози.

4.) Вульг. *super ipsum continebunt reges os suum*, такъ и Сир. но прибавилъ „и“ предъ „надъ нимъ“. А Халд.: *смокнутъ цари, положатъ руки свои на уста свои*. Но LXX: *ἐπ' αὐτῷ* (относя къ предъидущему) *καὶ* (не имѣющагося въ Евр.) *συνέξουσιν* (*συνάξουσιν*, Ак. *συντελεσούσιν*) *βασιλεῖς το στόμα αὐτῶν*—и заградятъ царіе уста свои.

5.) Такъ Сир. и Халд. Но LXX и Вульг. иначе: *ὅτι οἷς* (вмѣсто *ἃ*) *οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ* (вм. *αὐτοῖς*) *ὄφρονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν βοήθουσιν*—яко имже (вм. *яже*) не воззвѣтятся о Немъ (вм: *имъ*), узрятъ, и иже (вм. *яже*) не слышаша, уразумѣютъ, Вульг. *quia quibus* (вм. *quod*) *non est* (Иерон. *erat*) *narratum de eo* (вм. *eis*), *viderunt, et qui* (вм. *quod*) *non audierunt, contemplati sunt*.

6.) У Вальт. 3 л. множ. ч. *umna*. а у Лягарде 3 л. ед. ч. Также и въ Евр. пѣк. чит. вм. прош. *כִּרְבַּר* буд. *כִּרְבַּר*.

53, 1. Кто<sup>1</sup> повѣрилъ пропо- Кто повѣрилъ вѣсти нашей вѣди нашей<sup>2</sup> и мышца Бога этой и крѣпость мышцы силы надъ кѣмъ открыта!<sup>3</sup> Бога теперь (такъ), надъ кѣмъ открыта!

1.) У LXX, Иоан. 12, 38 и Римл. 10, 16 въ началѣ стиха читается: *κύριε—Господи!*

2.) LXX *τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν*—кто върова слуху (общенію) нашему, Вульг. *auditui nostro*, также Сир. удерж. Евр. корень (букв: слышанному отъ насъ), а Халд. передаетъ чрезъ *כִּרְבַּר*,—вѣсть, извѣстіе.

3.) LXX *καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνι* (Ак. Θεод. *ἐπὶ τίνι*—точ-

нѣе) ἀπεκαλυφθη, Вульг. et brachium Domini cui (какъ LXX) revelatum est, Сир. ܡܠܝ—какъ LXX, но Халд. ܡܠܝܘ—какъ Евр.

53, 2. И взошелъ<sup>1</sup> какъ ростокъ<sup>2</sup> предъ Нимъ<sup>3</sup> и какъ корень<sup>4</sup> изъ земли сухой<sup>5</sup> нѣтъ вида у Него и ни пышности<sup>6</sup>,— и мы видѣли Его—и нѣтъ вида, и мы бы<sup>7</sup> возжелали Его<sup>8</sup>.

И возвеличится праведникъ предъ Нимъ вотъ какъ ростки, кои цвѣтуть (др. чт. какъ цвѣты плодовыхъ деревьевъ)<sup>9</sup> и какъ дерево (дубъ или вообще крѣпкое дерево), что пускаетъ корни свои при потокахъ водъ: такъ умножится родъ святой въ землѣ, что была нуждающеюся въ кемъ: не видъ обычный<sup>10</sup> видъ его и не страхъ его страхъ престоца, но будетъ красота святая красота его и (др. чт. такъ что<sup>11</sup> всякій, кто увидитъ Его, приникнетъ (сердцемъ или умомъ, влеченіемъ и любовію или вниманіемъ и созерцаніемъ) къ нему.

1.) ܡܠܝ—отъ ܡܠܝ прош. нес. 3 л. ед. ч. м. р. каль усѣч. Такъ и Вульг. et ascendet, Ак. и Θεод. καὶ ἀναβήσεται (или ἀναρροθήσεται), Сим. ἀνέβη, Сир. ܡܠܝܘ—безъ ܝ—*взошелъ*, Халд. ܡܠܝܘ—и возвеличится. LXX ἀγγελλίαιεν ὡς—*возвѣстникомъ, яко*, читая вѣроятно тотъ же глаголъ въ 1 л. множ. ч. прош. нес. усѣч. (безъ ܝ). Нѣкоторый слѣдъ этого глагола можно усматривать въ начальной части греческаго ἀναγγέλλειν—возвѣщать сходно съ ἀναβαίνειν—поднимать, возвышать голосъ. Такъ какъ этотъ Евр. глаголъ, большею частію, въ гиф., LXX передаютъ греческими: ἀνάγειν, ἀναφέρειν, φέρειν, ἐπιβενάζειν, даже καταγράφειν (2 Парал. 20, 34—Годф.), то и здѣсь приданное ему значеніе, по связи мыслей съ 1-мъ стихомъ, не должно представиться страннымъ.

2.) Корневое значеніе ܡܠܝ (отъ глагола ܡܠܝ—сосать материнскую грудь) указываетъ собственно на грудное дитя, но переносится и на молодое растеніе, побѣгъ, отпрыскъ, ростокъ, Вульг. sicut virguetum., Сим. ὡς κλάδος—*ramum* по Иерон. тоже Халд. Но LXX беретъ корневое значеніе: ὡς

παιδίον—яко отроца, дитя, дѣточка, дѣтка, грудной младенецъ, Ак. ὡς τιθηρίζομενον (или τιθι—τιθιζόμενον), Θεод. ὡς θηλάζων—грудное дитя, Сир. ארלי—отъ רלר=Евр. רל—рождать—дитя, младенецъ, къ первому значенію надо ср. Иса. 11, 1; Иерем. 23, 5; Зах. 3, 8; 6, 12,—ко второму—Иса. 7, 14—16; 9, 6.

3.) ארלי, LXX ἐναντίον αὐτοῦ,—*предъ нимъ*, Ак. εἰς πρόσωπον αὐτοῦ (буквально), Сим. и Θεод. ἐνώπιον αὐτοῦ (буквально), Вульг. coram eio, тоже Сир. и Халд.

4.) LXX ὡς ρίζα, опуская καί, А. С. Θ. также, но съ καί. Вульг. et sicut radix, Сир. тоже. Но Халд. дерево (крѣпкое, дубъ и др.), которое пускаетъ корни свои.

5.) Вульг. и Сир: de terra sitiēti, Ак. ἀπὸ γῆς ἀβάτου—invia по Иерон. (т. е. пустынной, безводной, непроходимой), Сим. ἀπὸ γῆς διψώσης, но LXX и Θεод. ἐν γῆ διψώση—*въ земли жаждущей* (читая א במ. א); какъ повидимому и Халд. ארליב.

6.) LXX οὐκ ἔσται εἶδος αὐτῶ οὐδὲ δόξα,—*нѣтъ вида ему ниже, славы*, тоже въ Сир. и Вульг. non est species ei, nec decor, Сим. οὐκ εἶδος αὐτῶ οὐδὲ ἀξίωμα (Ак. διαπρέπεια).

7.) т. е. такъ, чтобы,—такого вида, чтобы... ср. Gesenius—Kautsch, Grammatik. 25 Aufl. S. 166, S. 489—490.

8.) LXX καὶ εἶδομεν (ἴδομεν) αὐτὸν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος—*и видѣхомъ его, и не имяше вида, ни доброты* (можетъ быть читая существительное ארלי במ. глагола), Вульг. et vidimus eum, et non erat aspectus desideravimus eum, Сим. οὐκ εἶδος αὐτῶ, οὐδὲ ἀξίωμα, ἵνα εἰδῶμεν αὐτὸν, οὐδὲ θεωρία, ἵνα ἐπιθυμήσωμεν, Сир. и мы увидѣли Его, что не было у Него вида и презрѣли (букв: обманули или сочли обманщикомъ) Его (принимая ; convers. и подразумѣвая отрицаніе=Евр; и мы не пожелали Его).

9.) Вм. ארלי Вальт. у Ляг. ארלי.

10.) Противоположность *святому, посвященному*—такъ у Вальтона. Но у Лягарде: ארלי—начальный, прежній, ранній.

11.) ; у Lag. א у Вальт. и א — у Вальт. въ разночт.

53, 3. Презрѣнный<sup>1</sup> и покинутый людьми<sup>2</sup>,—мужъ скорбей<sup>3</sup> и вѣдающій<sup>4</sup> страданіе<sup>5</sup>,—и, какъ<sup>6</sup> скрывающаго лице отъ

Такъ, будетъ въ презрѣніе и (но) уничтожить славу всѣхъ царствъ—будутъ слабы и при-скорбны, вотъ какъ человекъ.

насть <sup>7</sup>, мы презирали <sup>8</sup> и не оцѣ- страдацій и обреченный на бо-  
нивали Его <sup>9</sup>. лѣзни. И какъ скоро бывала  
отвращающею лице (отвраща-  
лась) Шехина <sup>10</sup> отъ насть, пре-  
зрѣнны и не цѣннымы (мы бы-  
вали).

1.) נבזה—прич. ниф. Сим. *ἐξουθενώμενος*, согласно Масор. и Сир. отгг. прилаг. נשח—отъ глагола שח—*презрѣнный*, заслуживающій презрѣніе,—также Халд. перефраз: *будетъ га презрѣніе*. Но Вульг. ставить вин. пад. (отъ *vidimus?* ст. 2-го) *despectum*, хотя и переводитъ причастіемъ. А LXX ставятъ здѣсь подлежащее „видѣ“ изъ предыдущаго стиха: *ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ* (эти слова прибавлены по сравненію съ масор. и др.) *ἀτιμον*—но видѣ Его безчестенъ.

2.) נשיח—להלך—и покинутый, одинокій (прилаг.) людьми, (какъ *ветхій днями*—נשיח—רעו—*παλαιὸς ἡμερῶν* LXX и Θεод. у Дан. 7, 9, ср.—для значенія Іов. 19, 14), Сим. *καὶ ἐλάχιστος αἰδρωθῶν*, Сир. опять отггг. (отъ נח) прилаг. נשח—и смиренный, кроткій, *humilis*—греч. *πραῦς* у Матѣ. 5, 5, Вальт. *et vilissimus hominum*—נשיח. Вульг. опять вин. пад. и читая שח—*et novissimum virorum*. LXX *καὶ* (опуск.) *ἐκλιπὸν* (*ἐκλείπον, ἐκλίποντα*—вин. пад. какъ Вульг. и Ак.?) *παρὰ (πάντας) τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων* (др. *παρὰ πάντας ἀνθρώπους*)—*уменьше насъ сыновъ человеческихъ*, можетъ быть читая נח *comparat*. Множ. נשיח—встрѣчается въ Библии только трижды, еще Псал. 140 (141), 4 и Притч. 8, 4,—и вездѣ въ значеніи „людей“ вообще, а не „вельможъ“ или „знатныхъ людей“.

3.) Сир: *мужъ это скорбей*, Халд. вотъ какъ *мужъ скорбей*, Θεод. *ἀνὴρ ἀλγηδόνων*, Сим. *ἀνὴρ ἐπίπονος*, Ак. (*ἄνδρα*) *ἀλγηδόνων*, LXX *ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὄν*—*человѣкъ въ язвъ сый*. Но Вульг. (и Ак.) опять вин. пад. *virum dolorum*.

4.) Такъ (נח—נח—прич. дѣств.) и Сир. (удерживая евр. глаголь), Вульг. *et scientem*, LXX *καὶ εἰδὼς φέρειν*—*„вѣдѣи терпѣти“* (такой переводъ однакоже можетъ предполагать и другое чтеніе), вмѣсто נח—прич. стр. какъ Масор. печатн. Халд. Сим. Θεод. *γνωστός*, Ак. *γνωστόν*. Одинъ код. Rossi—נח—*afflictus*.

5.) LXX *μαλαχίαν*—*долѣзнь*, Вульг. *intirmitatem*, С. *τόσφ*, Ак. *ἄφρωστία*, Θ. *μαλακία*. Ср. Сир. и Халд. (множ. ч.).

6.) ...ד—и какъ Вульг. et quasi, Ак. ὅς—безъ њ, Сир. не чит. обѣихъ частицъ, Халд. и какъ только, или: и когда, LXX οτι=ד, нѣк. Евр. чит. ד в м. ד, одинъ не чит. этой частицы.

7.) דדדד—прич. гиф. и דדד=отъ насъ, какъ Халд. и два Евр. код. читающіе דד (ср. аѣтоѣ LXX и Ак. и ejus Вульг.). Но возможенъ и другой переводъ: какъ такой, что отвращали (мы) лице отъ него, Сир: мы (безъ и) отвратили лица отъ него (ср. Русск. Синод.). LXX. οτι ἀπέστραψαι (ἀπέστρεψε, ἀπέστρεψας) τὸ πρόσωπον αὐτοῦ—яко отвратися лице его, Ак. ὅς ἀποκεκρυμμένον πρόσωπον αὐτοῦ, Вульг. et quasi absconditus vultus ejus.

8.) דדד—1 е л. множ. прош. нес. каль: мы презирали (его), какъ Сир. (съ и въ началѣ, какъ 1 код. Евр. Вульг., а прочіе безъ союза). Но можно брать и за прич. нифаль, какъ въ началѣ стиха, LXX: ἡτις ἀόδη—безчестно бысть, Ак. и Сим. ἐξουθενώμενος, Вульг. et despectus, ср. Тарг.

9.) LXX καὶ οὐκ ἐλογίσθη—и не вѣтнися, но Ак. С. Θεод. точнѣе: διδ (у Θεод. нѣтъ) οὐκ ἐλογισάμεθα αὐτόν, Вульг. unde nec reputavimus cum. Сир. согл. Евр.

10.) Откровеніе Бога, отъ шажанъ—обитать, откуда мишканъ—палатка, скинія. Въ раввинскомъ богословіи Шехина олицетворялась въ видѣ посредника божескихъ откровеній людямъ, каковымъ посредникомъ въ Таргумахъ является преимущественно Мелфа—д'Иегова—Слово (λόγος) Божіе.

53, 4. Такъ <sup>1</sup>, страданія <sup>2</sup> наши Онъ взялъ <sup>3</sup> и скорби <sup>4</sup> наши (Онъ) <sup>5</sup> понесъ <sup>6</sup> (ихъ), а мы сочли <sup>7</sup> Его пораженнымъ <sup>8</sup> (и <sup>9</sup>) наказаннымъ <sup>10</sup> Богомъ и угнетеннымъ <sup>11</sup>.

53, 4. Такъ, за грѣхи наши онъ будетъ умилоствлять (Бога) и преступленія наши ради него опустятся, и (а) мы считаемся пораженными, наказанными отъ (лица) Бога и угнетенными.

1.) У LXX опущ. но нѣк. οὕτως в м. οὕτος,—Сим: οὕτως, Вульг. vere.—Тоже Сир. и Халд.

2.) Ср. Еккл. 6, 2, глѣ терминъ (болѣзнь, немощъ) берется въ нравственномъ значеніи (зла),—въ нѣк. евр. стоитъ един. число, ср. Іоан. 1, 29: τὴν ἁμαρτίαν, но всѣ другіе во множ. Въ значеніи скорбей, немощей, болѣзней терминъ берутъ Вульгата (languores nostros) Сир. דדד и Матѣ. τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, также нѣк. греч. (Кир. Ал. и нѣк. испр. μαλακίας см. у Pars.



Но LXX, Симм. τὰς ἁμαρτίας (ср. Иоан. 1, 29 τὴν ἁμαρτίαν) и Халд. ܢܨܝܗ ܠܘ. Это послѣднее чтеніе можно объяснять или различіемъ, напр. ܢܘ отъ ܠܘ и др. или же, вѣроятнѣе, тѣмъ, что понятія грѣха и болѣзни (ἀσθένεια и νόσος у LXX встрѣчаются сравн. рѣдко), какъ его слѣдствія, сходственны, такъ что грѣхъ разсматривается, какъ болѣзнь, требующая лѣченія (σῶζειν, σωτηρία) и цѣленія (ἰάσθαι Второз. 30, 3). Такой истолковательный перевод могъ получаться подъ вліяніемъ слѣдующаго стиха.

3.) Вм. perfect. нѣк. чит. partic. ср. Иоан. 1, 29 ὁ ἀίρων, LXX φέρει,—но Вульг. tituli; Сим: ἀνέλαβε, Матѣ: ἔλαβεν (нѣк. ἀνέλαβεν). Въ Сир. ܢܨܝܗ — претерпѣль, перенесъ, ср. Иерем. 10, 19, Матѣ. 10, 22, Евр. 12, 2. Въ Халд. терминъ понятъ въ смыслѣ умилоствленія, моленія, ходатайства за грѣхи.

4.) Нѣк. евр. чит. един. число. Какъ и предъидущій, этотъ терминъ означаетъ: болѣзнь и вообще скорбь, печаль, страданіе. Первое у Матѣ. τὰς νόσους. LXX и др. вообще: καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνηταί—и о насъ болѣзнуетъ, Вульг. dolores nostros, Сим. καὶ τοὺς πόνοὺς. Но Халд. опять: преступленія ср. LXX.

5.) Нѣк. евр. приб: онъ, какъ и Вульг. (у Иерон. нѣтъ) и Сир.

6.) Глаголь употреб. въ значеніи: нести тяжесть, грузъ, скорбь, наказанье. Вульг. portavit, Сим: ὀλέμενεν, тоже Сир. Матѣ. ἐβάστασεν. Но Халд. въ нрав. см.: и преступленія наша рабѣ него отпущаются, ср. LXX.

7.) LXX и Сим. καὶ ἡμεῖς (Симм. ἡμεῖς δὲ) ελογησάμεθα αὐτὸν—точно, Вульг. et nos putavimus eum, тоже Сир. Но Халд. обращаетъ въ страд. прич: и (а) мы считаемся, насъ считаютъ (переносъ пророчество на всего Израиля).

8.) LXX εἶρα (нѣк. оп.) ἐν λόγῳ—и мы вмѣнихомъ Его быти въ трудъ, Ак: ἀφ᾽ ἡμενον—leprosum по Иерон., прокаженнымъ, Сим. ἐν ἀγῆ ὄντα—in lepra по Иер., сущимъ въ прокажь, а Θεод. точно: flagellatum по Иер.,=μεμολυσμένον—пораженнымъ,—и Вульг. quasi leprosum: ср. раввин. ученіе о прокаженномъ Мессіи. Сир. и Халд. точно выдерживаютъ значеніе еврейскаго термина.

9.) Чит: и нѣк. евр. LXX Вульг. Сир.

10.) Нѣк. чит. съ сеголемъ—„сочли за подверженнаго наказанію Бога“, но лучшее чтеніе съ цере, т. е. „наказаннымъ отъ Бога“. какъ Вульг. et percussum a Deo, Ак. Сим. Θεод. πειλη-

γότα (Сим.) ὑπὸ θεοῦ, Сир. נִגְלַחַת—пораженнымъ (отъ) Бога, Халд. отъ (лица) Бога. Но LXX: καὶ ἐν πληγῇ—опускающая имѣющаяся въ нѣкоторыхъ ἀπό (ὑπὸ) θεοῦ—Слав. и въ язвъ отъ Бога.

11.) LXX καὶ ἐν κακώσει—и во озлобленіи, Сим. точно: καὶ τεταλειωμένον, Вульг. et humiliatum—тоже Сир. Халд.

53. 5. И (но) Онъ и прон-  
жень<sup>1</sup> отъ<sup>2</sup> грѣховъ нашихъ  
(и<sup>3</sup>) сокрушень<sup>4</sup> отъ беззакон-  
ній нашихъ<sup>5</sup>: наученіе<sup>6</sup> мира  
нашего на Немъ<sup>7</sup> и<sup>8</sup> въ язвѣ  
(язвою) Его (явилось) исцѣле-  
нію для насъ<sup>9</sup>.

53, 5. И онъ построить домъ  
святилища, что оскверненъ<sup>11</sup>  
чрезъ грѣхи наши, преданъ  
чрезъ беззаконія наши: и чрезъ  
наученіе его<sup>8</sup> миръ умножится  
надъ нами (др. чт. для насъ),  
и какъ скоро будемъ слушать-  
ся (др. чт: отдадимся) сло-  
вамъ его, грѣхи наши (др. чт:  
во грѣхахъ или отъ грѣховъ  
нашихъ) отпустятся намъ.

1.) לִלְחָם—поаль отъ לָחַץ ср. Иса. 51, 9, Іов. 26, 13, LXX: αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη, Вульг. ipse autem vulneratus est,—Сир. сильнѣе: *пумервицленъ, убитъ* לַחֲרָם. Но Ак. беретъ другое значеніе глагола: αὐτὸς βεβηλωμένος—оскверненъ, подвергся нечистотѣ,—какъ и Тарг. относя оскверненіе къ храму.

2.) Ак. букв: ἀπὸ ἀθεσιῶν ἡμῶν. но LXX: διὰ τὰς ἁμαρτίας (др. ἀνομίας) ἡμῶν, Вульг. и Сир., propter iniquitates nostras, Сир. לַחֲרָם,—Халд: чрезъ, per — ג.

3.) Чит. и нѣк. евр. LXX и Сир., но не чит. Вульг. Ак. Халд.

4.) Ак. точно: συτετριμμένος, Вульг. attritus est, но LXX μεμαλαχισται (др. ἐμαλαχίσθη)—мучень бысть, Сир. уничиженъ, униженъ,—Халд: преданъ, выданъ, отданъ.

5.) LXX διὰ τὰς ἀνομίας (др. ἁμαρτίας) ἡμῶν за беззаконія наша, Вульг. propter scelera nostra, Сир. и Халд. какъ въ прим. 2.

6.) Евр. דַּרְסָה LXX παιδία, Вульг. disciplina, Халд. מִשְׁלָּחָה—ученіе, наученіе, наставленіе, и Сир. מִשְׁלָּחָה—тоже: такимъ образомъ всѣ переводы берутъ терминъ въ значеніи наставленія, а не наказанія или возмездія.

7.) Евр. разн. въ ед. и множ: *мировъ нашихъ*,—но всѣ перев. ед. ч. LXX παιδία: εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, Вульг. disciplina



53, 7. Истязуемъ былъ<sup>1</sup>, но Онъ<sup>2</sup> смирился<sup>3</sup> и не открывалъ усть Своихъ<sup>4</sup>: какъ агнецъ<sup>5</sup> на закланіе<sup>6</sup> приведенъ былъ<sup>7</sup> и какъ овца<sup>8</sup> предъ стригущими ее безгласна<sup>9</sup>. (такъ) и (Онъ) не открывалъ усть Своихъ<sup>10</sup>.

Умолилъ и онъ услышанъ и, прежде нежели откроетъ уста свои, принять: сильныхъ народовъ какъ агнца на закланіе предать и какъ овцу, что предъ стригущимъ ее молчить, и<sup>11</sup> не будетъ на противъ его (такого), кто откроетъ уста свои и<sup>12</sup> скажетъ слово.

1.) Евр. שָׁמַע, читаемое въ припятомъ текстѣ съ *синъ* (нифаль), будетъ имѣть такое значеніе. Но нѣк. евр. ркп. чит. съ *шинъ*, что будетъ значить: *приступилъ, приблизился* (съ молитвою, какъ священники напрімѣрь—Исх. 19, 22,—Иерем. 30, 21),—какъ Таргумъ: שָׁמַע—*умолилъ, умилостивилъ*,—какъ и слѣд. הִשְׁמַע—въ смыслѣ: *услышанъ*,—Сир. שָׁמַע—*приступилъ, приблизился*. LXX не читали этого слова или оставили безъ перевода,—а Вульг. *oblatus est* и Сим. *προβηγῆθη*—*приведенъ или принесенъ былъ*—оставляютъ въ неясности чтеніе ихъ текстовъ.

2.) LXX *καὶ αὐτὸς*—и той и Сим. Халд. но Сир. не чит. а Вульг. *quia*—истолковательный переводъ.

3.) Нифаль отъ שָׁמַע въ возврат. или страд. знач: былъ смиренъ, уничиженъ, ср. Филипп. 2, 8: *εταπεινωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος*, LXX *διὰ τὸ κεκαχῶσθαι*,—*зане озлобленъ бысть*, Сим. *ὑπήκοωσε*, Вульг. *voluit* (толк.) и Сир: уничиженъ, уничижился (ср. Иса. 58, 10,—Псал. 119, 7). Но Таргумъ שָׁמַע—Иттаф. отъ שָׁמַע—*услышанъ, выслушанъ*, какъ Іов. 19, 7 и Притч. 21, 13.

4.) LXX *οὐκ ἀνοίγει (ἀνοίγη ἤνοιξεν) τὸ στόμα (αὐτοῦ)*,—*не отверзаетъ усть своихъ*. Вульг. *et non aperuit os suum*, и Сир., но Тарг. перетолк: *и* (Lag. оп. *и*, какъ въ одномъ евр. код.) *прежде нежели откроетъ уста свои, принять*.

5.) Евр. שָׁמַע ср. Исх. 12, 3 сл. 13, 13 и др.—именно агнецъ, какъ Сир. и Халд. אֶמְנָא. Но не *ὡς πρόβατον*—*яко овца* LXX и *sicut ovis* Вульг.,—Русск. какъ овца.

6.) LXX *ἐπὶ σφαγῆν*,—*на заколеніе*, Сим. *εἰς θυσίαν* (LXX но Иерон: *ad victimam*), Вульг. *ad occisionem*, тоже Сир. и Тарг.

7.) שָׁמַע—*гоф*. отъ שָׁמַע, LXX *ἤχθη*—*ведется*, Вульг. *ducetur* и

Сир., но Тарг. перетолк. выраженіе: *приведенъ въ жертву въ смыслѣ благопріятно принятой жертвы* — „принятъ“.

8.) Евр. אֵיִלָּם—*овца*, какъ и Сир. אֵיִלָּם и Халд. אֵיִלָּם, но LXX καὶ ὡς ἄγνος—*яко агнецъ*, Вульг. et quasi agnus.

9.) אֵיִלָּם—*ниф.* отъ אֵיִלָּם,—LXX: ἐναντίον τοῦ κείροντος (αὐτόν) ἄφωνος—*предъ стригущимъ его безгласенъ*, Вульг. coram tondeente se (у Иерон. нѣтъ) obtumescat, тоже Сир. и Халд.

10.) LXX: οὕτως οὐκ ἀνοίγει (ἀνοίγη, ἤηξεν) τὸ στόμα αὐτοῦ (нѣк. оп.)—*такъ не отверзаетъ устъ своихъ*. Но LXX этотъ стихъ приведенъ въ Дѣян. 8, 32 съ разночт. αὐτός въ нѣк. вм. οὕτως авторит. Вульг. et non aperiet os suum,—и Сир.

11.) У Lag. нѣтъ: и.

12.) Lag. чит. и, но у Вальт. нѣтъ.

53, 8. Отъ узъ<sup>1</sup> и суда<sup>2</sup> взять Онъ<sup>3</sup>, но<sup>4</sup> родъ Его<sup>5</sup> кто возвѣститъ<sup>6</sup>? Ибо Онъ отторгнуть<sup>7</sup> отъ земли живыхъ<sup>8</sup>, ради беззаконія народа моего<sup>9</sup> наказаніе (постигло)<sup>10</sup> ихъ<sup>11</sup>.

Отъ наказаній и бѣдствія приведетъ плѣнь нашъ<sup>12</sup>,—(и) то дивное, что совершится для насъ во дни его, кто сможетъ рассказать? Поелику удалить владычество народовъ отъ земли Израиля,—(и) грѣхи, что согрѣшилъ народъ Мой, даже до нихъ достигнуть.

1.) Къ евр. ср. Притч. 30, 16—о заключеніи утробы материнской, и Пс. 106 (107), 29—угнетеніе, утѣшеніе, Вульг. de angustia, Сир. изъ заключенія, темницы, узлица,—такъ (отъ узъ, темницъ) можно перевести и Халд. вм. общаго: отъ наказаній. Но LXX ср. Дѣян. 8, 33: ἐν τῇ ταπεινώσει (αὐτοῦ)—*во смиреніи (Его)*—или другое чтеніе, или истолк. переводъ.

2.) Такъ Сир. Вульг. (Халд: бѣдствія или наказанія), но LXX и Дѣян. ἡ κρίσις αὐτοῦ—*Судъ Его*.

3.) Въ смыслѣ: *отъять, изъять*, Вульг. sublatus est, LXX ἦρθη (ἤχθη?), Сир. *исхищенъ, исторгнутъ*,—выдерживаетъ это значеніе и Халд: *приведетъ, соберетъ* (плѣнныхъ Израильтянъ изъ разсѣянія).

4.) Нѣк. евр., нѣк. LXX Вульг. и нѣк. Халд. не чит. союзъ и.

5.) אֵיִלָּם—*всѣ принимаютъ за винит. падежъ* LXX: τῆς (οἰ) γενεᾶν αὐτοῦ, Вульг. generationem ejus, Сир. удерживаетъ

евр. (вѣкъ, поколѣніе), Халд. относить къ чуднымъ дѣламъ во дни Мессіи. Евр. терминъ можно понимать въ значеніи эпохи, славныхъ дѣлъ того времени, когда являлся Отрокъ-Праведникъ.

6.) Будущее глагола  $\text{לָוַח}$  *niäl* выдерживаютъ всѣ переводы: τίς διηγῆσεται LXX, quis enarrabit Вульг. ср. Сир. и Халд.

7.) Взять, отрѣзанъ, LXX: ὅτι ἀίρεται, Вульг. quia abscissus est, Сим. ἀπετμήθη γὰρ. Θεод. какъ LXX, Сир. также.

8.) LXX ἀπό τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ, т. е. читая  $\text{לָוַח}$ , но Сим. точно: ἐκ γῆς ζώοντων, тоже Сим. Θεод. Вульг. и Сир. de terra viventium, Таргумъ: *отъ земли Израиля.*

9.) Нѣк. чит. и въ началѣ предложенія, какъ и Сим. Сир. и Халд. (Lag.) LXX ἀπό τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου, Θεод. ἀπό ἀθεσίας τοῦ λαοῦ μου, Сим. καὶ διὰ τῆς ἀδικίαν τοῦ λαοῦ μου Вульг. propter scelus populi mei, тоже Сир. но Халд. въ имен. пад. и безъ предлога.

10.)  $\text{לָוַח}$ —какъ существительное означаетъ *ударъ, пораженіе*, какъ общепр. масор. Но есть разночтеніе съ пувктуацией глагола (поражать, постигать, наказывать),—глаголомъ передаютъ и всѣ переводы: percussit Иерон.? percussi Вульг. *ἤχθη* (*ἤκει*) LXX, *ἤψατο* Θεод.  $\text{לָוַח}$ —*коснулись, приблизились* въ Сир.,—тоже— $\text{לָוַח}$ —отъ  $\text{לָוַח}$ —въ Халд. Одинъ только Сим. переводитъ Сущ: *πληγή*.

11.) Евр.  $\text{לָוַח}$ —*на нихъ, имъ, ихъ* (явилось наказаніе, поразилъ), Сим. αὐτοῖς, Θεод. αὐτῶν, Ier. eos, множ. и Халд. Но Вульг. eum, Сир.  $\text{לָוַח}$ , принимая  $\text{לָוַח}$ . Но LXX читали  $\text{לָוַח}$ —*eis* *θάνατον*, какъ, повидимому, читали и Евреи при Оригенѣ (Contra Cels.). Ко всему стиху по LXX ср. Дѣян 8. 39.

12.) Levy въ Targum. Wörterb. 1. 340. а переводитъ такъ: Lurch Züchtigungen und Bestrafungen wird er unsere Gefangenen sich nähern.

53. 9. И даль (дали)<sup>1</sup> съ нечестивыми<sup>2</sup> гробъ Его<sup>3</sup> и<sup>4</sup> съ богатымъ<sup>5</sup> въ смертяхъ Его<sup>6</sup>, потому что<sup>7</sup> ни неправды не совершилъ<sup>8</sup> и нѣтъ коварства въ устахъ Его<sup>9</sup>.

И предасть нечестивцевъ въ<sup>10</sup> Геенну и богатыхъ убійствами (сокровищами)<sup>11</sup>, кои насильствовали, (предасть)—на смерть погибли (погибельную), такъ что не останутся совершающіе грѣхъ и не изрекутъ коварствъ (льстивыхъ словъ) чрезъ уста свои.

1.) Ак. Сим. Θεοδ. καὶ δώσει, Вульг. et dabit, Сир: даль, Халд: и предасть, но LXX: καὶ δώσω,—и дамъ. Возможенъ двойкій переводъ: дали, дано, назначено было. русск. синод: назначили,— и: даль, назначилъ.

2.) ПѢ въ значеніи предлога: съ, у, при, но LXX τοὺς ποτηροὺς,—лукавыя, Сим. τοὺς ἀσεβεῖς, Вульг. imprios, Халд. съ П—принимають за знакъ винит. падежа.

3.) LXX ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ,—*вмѣсто погребенія его*, Вульг. pro sepultura ejus, можетъ быть читая съ предлогомъ ꙗ ср. Халд. ꙗ др. 𐤀—𐤒𐤆𐤆, но Сир. безъ предлога.

4.) Русск. Синод. въ значеніи: но.

5.) Ср. 2-е прим. LXX καὶ τοὺς πλουσίους,—и богатыя, читая мн. число, ср. Таргумъ,—по Вульг. et divitem, Сир. также един. число.

6.) Такъ букв. евр. LXX ἀντὶ τοῦ θανάτου (αὐτοῦ),—*вмѣсто смерти его*, Вульг. pro morte sua, Сир. какъ евр., но един. число, съ предл. ꙗ—*съ смерти Его*, Халд. также, но безъ суффикса: *Его*. Нѣкот. считаютъ ꙗ не за предлогъ, а за корн. слова 𐤆𐤌𐤁—гробница, причемъ получается полное соотв. съ предъид: и даль съ богатыми гробницу его, причемъ богатый представляется какъ нечестивый.

7.) Евр. 𐤁𐤅 им. это значеніе—ср. Быт. 19, 17,—31, 20 др. Др. перев. чрезъ хотя—ср. Іов. 16, 17,—34, 6 др. LXX ὅτι,—яко, Вульг. eo quod, Халд. 𐤇 𐤆𐤆𐤁,—Сир. 𐤇—𐤁𐤅.

8.) LXX ἀνομίαν (ἀμαρτίαν) οὐκ ἐποίησεν.—*беззаконія не соверши, Вульг. iniquitatem non fecerit, Сир: хотя не совершилъ неправды*. Халд. см. въ текстѣ.

9.) LXX οὐδέ δόλον (δόλος и εὐρέθη δόλος) ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,—*ниже обрѣтется леть во устѣхъ его*, Вульг. neque dolus fuerit in ore ejus, Сир: и нѣтъ коварства въ устахъ его, Халд. см. въ текстѣ. Ср. 1 Петр. 2, 22: ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδέ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

10.) Разночт. съ предл. ꙗ и 𐤆.

11.) 𐤒𐤁𐤁—означаетъ: *убійство* и *имѣніе, добро, богатство*.

53, 10. Но (и) Господь хотѣлъ<sup>1</sup> уничтожить Его<sup>2</sup>, отдалъ на страданіе<sup>3</sup>,—когда принесетъ<sup>4</sup> жертву за грѣхъ<sup>5</sup> душа Его<sup>6</sup>—и (тогда) узреть

И отъ лица Бога была воля, чтобы расплавить<sup>12</sup> и освятить остатокъ (др. чт: нечестивцевъ)<sup>13</sup> народа Своего, дабы тѣмъ очистить отъ грѣховъ

сѣмя<sup>7</sup>, продолжить дни<sup>8</sup>, и во-  
ля Бога<sup>9</sup> въ рукѣ Его<sup>10</sup> бу-  
детъ преуспѣвать<sup>11</sup>.

души ихъ: узрять царство  
Мессіи своего, умножать сы-  
новъ и дочерей, увеличатся  
дни и творящіе законъ Бога  
въ волю Его будутъ преуспѣ-  
вать.

1.) LXX καὶ κύριος βούλεται—и Господь *хочетъ*, Вульг. et Dominus voluit, тоже Сир.

2.) כבא—стереть, сокрушить, раздробить,—Вульг. conterere, Халд.: расплавить, растопить (очистить),—но лучше: *уничжить, смирить*, какъ Сир. *уничжить Его*, употребляя глаголь כבא=евр. כבא—быть низкимъ, презрѣннымъ, въ *паэль* и *афелъ*—уничжать, смирять. Но LXX καθάρῃσαι αὐτόν,—*очистити Его*, Сим. ἐλεῆσαι αὐτόν (?), придавая глаголу арамейское значеніе=евр. כבא—ср. Тарг. כבא—*расплавить* въ смыслѣ *очистить*, и дальн: כבא—и чтобы *освятить, очистить*.

3.) חלה—*гиф.* отъ חלה—*заставилъ страдать*, ср. Сир: *заставилъ страдать, сокрушилъ*—חלה—болѣть, страдать, въ *афелъ*—нанести болѣзнь, подвергнуть страданію, сокрушать, Халд. חלה—*неопред. паэль: растопить, расплавить и очистить*. Но LXX (ἀπό) πληγῆς,—*отъ язвы*, принимая за существительное (и быть можетъ читая ח в м. ח въ началѣ слова), какъ, по-видимому, Симмахъ: ἐν τῷ τραυματισμῷ, и Вульг. in infirmitate, читая предлогъ ח в м. ח.

4.) חלה—ח: можно принимать за 2-е лицо ед. ч. муж. р. прош. нес. *гифиль* отъ חלה и считать рѣчью Бога: къ Отроку-Праведнику: *если (когда) принесешь жертву за грѣхъ*,—или за 3-е лицо жен. рода и относить къ חלה (обычно жен. рода): *когда (если) принесетъ жертву души Его*. LXX ἐάν δώτε—очевидно испорченный текстъ, можетъ быть изъ δώται—слав. *еще дастся*, Вульг. si posuerit, измѣняя при переводѣ 2-е лицо въ 3-е, или же такъ и читая. Сир: *возложенъ грѣхъ на душу Его*, употребляя ettafal отъ חלה=евр. חלה.

5.) חלה—LXX: περί ἁμαρτίας—*о грѣсѣ*, Вульг. pro peccato, Сир: *грѣхъ (жертва, умилоствление за грѣхъ)*—חלה.

6.) LXX: ἡ ψυχή. но далѣе—(ἡμῶν) ἡμῶν,—*душа ваша*, Ак. С. Θεод. (ἡ) ψυχή αὐτοῦ, Вульг. animam suam—вин. пад. отъ posuerit, но Сир. съ предлогомъ: חלה—*на душу Его, въ ду-*



итъ Его, чрезъ душу Его. Халд: и очистить останокъ (нечестивцевъ) народа своего, дабы тѣмъ очистить отъ грѣховъ души ихъ.

7.) LXX *ὄψεται πλέρα*—узритъ стѣмя (чт. *οψεθε*—поправка въ соотв. предш. *ὄψε*), Вульг. *videbit semen*, Сир. *чтобы увидѣть стѣмя*, Халд: увидятъ царство Мессіи своего, умножать смновъ и дочерей.

8.) Содѣлаеть долгими дни, будетъ имѣть долгоденствіе. LXX: (*σπερα*) *μακρόβιον*—доможивотное, Вульг. *longaevum*, можетъ быть читая иначе (прилагательное), но Сир: *и продолжилъ (удлинилъ) дни*. Халд: *удлинятся дни*.

9.) Сим: *καὶ θέλημα κυρίου*, Вульг. *et voluntas Domini*, и Сир. Но LXX принимаютъ за глаголь: *καὶ βούλεται Κύριος*—и хочетъ Господь.

10.) Сим: *ἐν χειρὶ αὐτοῦ*, Вульг. и Сир: *in (per) manu ejus*.

11.) Сим: *εὐωδηθήσεται*, Вульг. *dirigetur*,—тоже Сир. Но LXX иначе: *ἀφελείν*, Слав: *и хочетъ Господь (рукою своею) отъяти*—можно объяснить сходными съ масорет. *לָבַח—לָבַח* или *לָבַח*.

12.) Въ смыслѣ очищенія, подобно очищенію металла чрезъ плавленіе.

13.) Разночт: *קָרַח*—остатокъ и *קָרַח*—нечестивцевъ.

53, 11. Отъ страданія<sup>1</sup> души своей<sup>2</sup> увидитъ—насытится<sup>3</sup>: чрезъ познаніе Его (Свое)<sup>4</sup> оправдаеть Праведникъ Рабъ Мой—многихъ<sup>5</sup> и грѣхи ихъ Онъ понесеть<sup>6</sup>.

Отъ рабства народовъ освободитъ души ихъ, увидятъ въ отмщеніи (отмщеніе) враговъ ихъ, насытятся отъ добычи царей ихъ, въ премудрости своей (ученіемъ своимъ) оправдаеть праведниковъ, чтобы подчинить многихъ Закону и за грѣхи ихъ Онъ будетъ ходатайствовать.

1.) Евр. *לָבַח*—LXX *ἀπό τοῦ πόνου*—но Слав. согл. Компл. *пѣнов*—болѣзнь, Сир. какъ Евр., но съ приб. и въ началѣ. Халд. прин. предл. *רַב* въ значеніи *отъ* (рабства, работы, подчиненія народовъ освободитъ). При такомъ значенія предлога, смыслъ будетъ такой: *отъ страданія* (свободной) *души своей увидитъ*. Но Вульг. *pro eo quod laboravit* (Ier. *laboraverit*)—въ причин. значеніи и быть можетъ читая неопред. накл.

вм. существительнаго, какъ прочіе переводы: по причинѣ страданія, за страданіе.

2.) LXX τῆς ψυχῆς αὐτοῦ (Слав: *отъ души его*—отъяти), Вульг. Сир. и Халд.

3.) Услаждится видомъ, при видѣ,—съ услаждениемъ увидить. LXX: δεῖξαι (неопред. отъ βούλεται) αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι (вѣроятно испорченное вм. πλῆσαι)—Иерон: formare (intelligentiam). А. С. Θ: ὄψεται, ἐμπλησθήσεται (Сим. χορτασθήσεται). Сир. и Вульг. ставятъ и между глаголами: videbitet et safurabit. Халд. см. текстъ.

4.) Можно относить къ предш. глаголу: насытитесь познаниемъ, чрезъ познаніе, какъ, (повидимому, LXX ср. Иерон. formare intelligentiam, слав. создати разумомъ τῇ συνέσει),—Ак. С. Θ. ἐν τῇ γνώσει αὐτοῦ, Вульг. in scientia sua,—и несомнѣнно Сирскій, отдѣляя слѣд. глаголь союзомъ и. Но Халд. относить къ оправдаеть.

5.) LXX, ставя въ зависимость отъ βούλεται, переводятъ: δικαιῶσαι δίκαιον ἐνδουλεύοντα (безъ суффикса и читая, повидимому, причастіе, какъ и Сим. λατρεύοντα) πολλοῖς, Слав. оправдати праведнаго благо служаща многимъ. Вульг. iustificabit ipse justus servus meus (servos meos). Сир: и очиститъ праведниковъ, рабомъ будетъ многихъ,—Халд: премудростію своею оправдаеть праведниковъ, чтобы подчинить многихъ Закону.

6.) LXX καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει, Сим. καὶ τὰς ἀβειβείας αὐτῶς αὐτὸς ἐπληρεύκει, Ак: βαστάσει ср. Матѳ. 8, 4,—Θеод. πληρεύκει, Сир. и Вульг. et iniquitates eorum ipse portabit, Халд. см. текстъ,—Слав: и грѣхи ихъ Той понесеть.

53, 12. Посему<sup>1</sup> дамъ часть Ему<sup>2</sup> у (среди) многихъ<sup>3</sup> и съ сильными будетъ дѣлать добычу<sup>4</sup>,—за то, что<sup>5</sup> предалъ<sup>6</sup> на смерть<sup>7</sup> душу свою<sup>8</sup> и ко злодѣямъ<sup>9</sup> былъ причисленъ<sup>10</sup>, но Онъ грѣхъ многихъ понесъ<sup>11</sup> и за преступниковъ будетъ ходатайствовать<sup>12</sup>.

Посему раздѣлю (дамъ) ему (въ) добычу народовъ многихъ и богатства городовъ крѣпкихъ раздѣлить (въ; какъ) добычу, — за то, что предалъ на смерть душу свою и преступниковъ подчинилъ Закону и Онъ за грѣхи многихъ будетъ ходатайствовать и преступникамъ будетъ прощено ради Него.

1.) כַּחֲרֹכֶת евр. и Халд. διὰ τοῦτο—сего ради LXX, ideo Вульг. и Сир.

2.) חָלַק—иэль; буду давать часть или наслѣдіе или удѣлять Ему или для Него,—Сир. и Халд. съ суфф: раздѣлю Его или Ему, содѣлаю Его участникомъ, Вульг. dispersiam ei. Но LXX αὐτὸς κληρονομήσει—той наслѣдитъ, какъ въ одномъ евр. код. חָלַק—удѣлитъ себѣ.

3.) Выше помѣченный глаголь съ ח и ח—давать наслѣдіе или кому въ чемъ: въ великихъ, среди великихъ т. е. или самъ будетъ великъ или во многихъ, среди многихъ, т. е. получить во владѣніе, унаслѣдуетъ, какъ всѣ переводы. LXX: πολλοὺς, Вульг. plurimos—многочисленныхъ тоже Сир: между, среди, во многихъ,—Халд: (въ) добычу народовъ многихъ.

4.)—חָלַק חֲסִידָיו חֲסִידָיו—и съ героями, сильными властелинами,—какъ и Сир. חֲסִידָיו—et inter robustos, съ сильными раздѣлитъ добычу. Но LXX и Вульг. повид. прич. חֲסִידָיו за знакъ вин. пад: καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ (μεριεῖται) σπῆλα, Ак. λίανρα—и крѣпкихъ раздѣлитъ корысти et fortium dividet spolia,—Халд: и богатства или достоянія городовъ крѣпкихъ раздѣлитъ (какъ, въ) добычу.

5.) LXX. ἀνθ' ὧν, Ак. ὅτι—заке, Вульг. и др. pro eo quod.

6.) חָלַק—ишф. опустошилъ, излилъ, ср. ἐξέκωσεν... μέχρι θανάτου Филип. 2, 7,—Сир. חָלַק—бросилъ, повергъ—jecit, exiliavit,—Вульг. и Халд: tradidit—חָלַק, но LXX въ страд. формѣ (гоф. или ниф.): παρεδόθη,—передана бысть, но Іер. contaminata est in morte—обезчещена, осквернена въ смерти (?).

7.) חָלַק—Сир. Халд. LXX εἰς θάνατον—ср. Филип. μέχρι θανάτου—на смерть, Вульг. in mortem.

8.) Вульг. Сир. Халд: animam suam, но LXX ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

9.) ... חָלַק—и со злодѣями, ко злодѣямъ, Сир. ... חָלַק, Вульг. et cum sceleratis, EXX καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις—и со беззаконными, Іуст. Апост. Пост. Ориг. (у Pars.) μετὰ (τῶν) ἀνόμων, но Марк. 15, 28 и Лук. 22, 37,—Θεод: καὶ τῶν ἀσεβῶν (?) ἀπέσχετο (?). Но Халд: и преступниковъ поработить (חָלַק—ח) Закону.

10.) חָלַק—нишф. LXX ἐλογίσθη—вмѣнился ср. Марк. 15, 28 и Лук. 22, 37,—Ак. Сим. ἠφιθμήθη, тоже Сир. и Вульг. reputatus est. Но Θεод. τῶν ἀσεβῶν ἀπέσχετο—(отъ) нечестивыхъ воздерживался, удалялся нечестія или нечестивыхъ (?) ср. Халд.

11.) Ср. ст. 4. LXX καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήμεγεν и

той грѣхи многихъ вознесе, Ier. suscepit, С. Θ. ἀνελάβετο, Ак. ἤρεν,—Вульг. и Сир. et ipse peccata multorum tulit, Халд. и онъ за грѣхи многихъ будетъ ходатайствовать.

12.) Ср. ст. 6  $\text{ܘܕܥܝ}$ —imperf. въ знач. будущаго Вульг. et pro transgressoribus rogabit, Халд. буд. въ обонхъ случаяхъ  $\text{ܘܕܝ}$  и  $\text{ܘܕܥܝ}$ —и преступникамъ отпустится ради него. Въ Сир. perfectum въ обонхъ случаяхъ. LXX опять въ страд: καὶ διὰ τὰς ἀνομίας (ἀμαρτίας) αὐτῶν (ἡμῶν) παρεδόθη—и за беззаконія ихъ предакъ бысть (κατέδραμεν), Сим. (καὶ) τοῖς ἀθετοῦσιν ἀντέστη (?).

† М. Муретовъ.